

SAN JERÓNIMO

COMPENDIO SOBRE ISAÍAS

Abbreviatio in Isaiam

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Abbreviatio in Isaiam · Compendio sobre Isaías

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Unus liber est duodecim Prophetarum: et quod solent facere Medici in aegrotationibus, et vulneratis secundum corpus, hoc Prophetae, quasi spiritales medici, in animae vulneribus, diversisque peccatis facere consueverunt. Duodecim Prophetis quasi aegrotans, qui vitio suo curari noluerit, ad mortem usque describitur; et postea per Christum, qui verus est medicus, sanatus post mortem esse narratur. Quod ergo duodecim Prophetae per partes faciunt, et nihilominus ipsi breviter subindicant, eundem ordinem continentes, hoc latissime Majores Prophetae facere consueverunt. Ezras autem, qui interpretatur adjutor, et Zorobabel, qui interpretatur iste princeps in Babylone, et Jesus, qui in lingua nostra sonat Salvator, in figura praecesserunt Domini; ut quod caeteri Prophetae medicinalibus suis libris curare non potuerunt, isti curaverint, et reduxerint populum post captivitatem.

(Cap. I.) Visio Isaiae. Propterea visio dicitur, quia Prophetae futura cognoscunt, et spiritualibus oculis Salvatoris intuentur adventum: unde et Videntes apud antiquos vocabantur Prophetae.

Filii Amos. Plerique putant, Amos, qui tertius est de duodecim Prophetis, patrem esse Isaiae, sed vehementer errant: diversis quippe apud Hebraeos scribuntur litteris; alius per sade, alius per sin.

Quam vidit super Judam, et Jerusalem. Specialiter Isaias ad duas tribus mittitur, Judam, et Benjamin; et Jerusalem: hoc est, ad metropolim duarum tribuum civitatem.

In diebus Oziae, Joatham, Achaz, Ezechiae, Regum Juda. Sub istis ergo omnibus, qui regnaverunt in 1146 Juda, prophetia ejus extensa est: etiam in ipso libro reperimus, quae visio sub quo dicta sit rege.

Hoc secundum Historiam; secundum tropologiam autem intelligendum, quodcumque ad Samariam, et ad decem tribus dicitur, hoc dici contra haereses: quodcumque vero contra Jerusalem, hoc dici contra Ecclesiam.

Prima intelligentia tropologiae ista est: secunda alia: anima quae erraverit, et de justitia corruens vitiis subjacuerit, dicitur Ephraim, dicitur Samaria; nam dicitur vacca sibi aureas construxisse, et refertur ad decem tribus.

Quicumque adhuc in proposito perseverat, et non in apertam prorupit insaniam, negans esse quod dicitur, et nihilominus vitiis subjacet, corripitur a Propheta quasi Judas, in quo sit vera Dei confessio, et quasi Jerusalem, quod pacem quidem habere videatur, ut ab occultis criminibus se retrahat, ne etiam illi captivitas veniat.

Los doce Profetas son un solo libro: y lo que los médicos suelen hacer en las enfermedades y con los heridos en el cuerpo, esto los Profetas, como médicos espirituales, acostumbraban a hacer en las heridas del alma y en los diversos pecados. En los doce Profetas, se describe hasta la muerte a aquel que, como un enfermo, por su propia culpa no ha querido ser curado; y después, por medio de Cristo, que es el verdadero médico, se narra que fue sanado después de la muerte. Por tanto, lo que los doce Profetas hacen por partes, y no obstante ellos mismos indican brevemente, conteniendo el mismo orden, esto los Profetas Mayores acostumbraban a hacer de manera muy extensa. Además, Esdras, que se interpreta como "ayudante", y Zorobabel, que se interpreta como "este príncipe en Babilonia", y Jesús, que en nuestra lengua suena como "Salvador", precedieron al Señor en figura; de modo que lo que los demás Profetas no pudieron curar con sus libros medicinales, estos lo curaron, y trajeron de vuelta al pueblo después de la cautividad.

CAPÍTULO I. La Visión de Isaías. Se llama, por tanto, visión, porque los Profetas conocen las cosas futuras, y con ojos espirituales contemplan el advenimiento del Salvador: de donde también los Profetas eran llamados *Videntes* entre los antiguos.

El hijo de Amós. La mayoría piensa que Amós, que es el tercero de los doce Profetas, es el padre de Isaías, pero se equivocan vehementemente: pues en hebreo se escriben con letras diferentes; uno con *sade*, el otro con *sin*.

La que vio sobre Judá y Jerusalén. Isaías es enviado específicamente a las dos tribus, Judá y Benjamín; y a Jerusalén: esto es, a la ciudad que es la metrópoli de las dos tribus.

En los días de Ozías, Joatam, Acaz, Ezequías, Reyes de Judá. Por lo tanto, su profecía se extendió bajo todos estos que reinaron en Judá: también en el mismo libro encontraremos qué visión fue dicha bajo qué rey.

Esto según la Historia; pero según la tropología, ha de entenderse que todo lo que se dice a Samaria y a las diez tribus, se dice contra las herejías; pero todo lo que se dice contra Jerusalén, se dice contra la Iglesia.

Esta es la primera inteligencia de la tropología: la segunda es otra: el alma que ha errado, y cayendo de la justicia se ha sometido a los vicios, se llama Efraín, se llama Samaria; pues se dice que se construyó becerros de oro, y se refiere a las diez tribus.

Quienquiera que aún persevera en su propósito, y no ha prorumpido en abierta locura, negando lo que se dice, y sin embargo está sujeto a los vicios, es corregido por el Profeta como Judá, en quien hay una verdadera confesión (*confessio*) de Dios, y como Jerusalén, que parece tener paz (*pacem*), para que se retire de los crímenes ocultos, no sea que también a ella le llegue el cautiverio.

Audite coeli, et auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus est. Quoniam in Cantico Deuteronomii scriptum est, eo tempore quo Moyses, quasi nubes Domini, loquebatur: Attende coelum, et loquar, et audiat terra verba ex ore meo: exspectet sicut pluviam sermonem meum, et descendant sicut ros verba mea: et legem Dei sub his testibus dederat, coelo videlicet, et terra; hoc est omnibus creaturis quae coelo includuntur, et terra: ex parte enim totum indicatur (synecdochicôs): quod tenetur in partibus, quia omnia includuntur, ut diximus.

Coelum et terram. Quia legem Dei praevaricatus est populus, eosdem rursus testes vocat, sub quibus data lex est; ut quoniam populus audire contempsit, cunctae audiant creaturae.

1147 Audite coeli, et auribus percipe terra. Juxta historiam quod dicit hoc est: Quoniam me genus contempsit humanum, et inter cunctas creaturas et elementa quae feci, hoc tantummodo rebelle genus est, quod repugnat voluntati meae; propterea etiam irrationabiles quae putantur, audiant creaturae, ut magis rationabiles condemnentur.

Quia Dominus locutus est, Filios enutrivit et exaltavit: non dixit filios genui, sicut in vulgari habent interpretatione; superfluum enim dixisse filios genui, cum utique omnis filius sit genitus. Ergo in eo quod dixit filios, indicavit jam esse genitos. Nunc augmentum facit, quia omnis qui generat, et nutrit: ergo ego et genui, et nutrivit: et non solum enutrisse contentus fui, ut in morem animalium, et avium suae illos relinquerem passioni, et suo labori dimitterem; sed quos parvulos enutrieram, magnos quoque, et adultos, ut quibus vitam dederam, nunc darem etiam gloriam.

Ipsi autem spreverunt me. Pro tantis beneficiis vicissitudo contemptus fuit.

Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe domini sui. Rationabili homini irrationabilia jumenta, et pecora comparantur, ut cum illa beneficia senserint, et brutorum quoque sensus non ignoret eum, cujus beneficia sentit; solum genus humanum condemnatur quod contempsit Deum.

Cognovit bos possessorem suum, et asinus praesepe domini sui. Bos, qui laborat, qui iugo colla submittit, et multum ex labore suo plus praestat domino, quam ipse a domino accipit, tamen intelligit possessorem suum. Asinus quoque praesepe domini sui intelligit, beneficia, et locum, in quo cibos accipere consuevit, libentius videt.

Israel non cognovit: subauditur me: populus meus non intellexit: subauditur, nec possessorem, nec dominum: simulque considerat exempla quantam vim habeant.

Oíd, cielos, y escucha, tierra, porque el Señor ha hablado. Porque está escrito en el Cántico de Deuteronomio, en el tiempo en que Moisés, como una nube del Señor, hablaba: *Atiende, cielo, y hablaré, y oiga la tierra las palabras de mi boca: espérese como la lluvia mi sermón, y descendan como el rocío mis palabras*: y había dado la ley de Dios con estos testigos, a saber, el cielo y la tierra; esto es, todas las criaturas que se incluyen en el cielo y la tierra: pues por la parte se indica el todo (sinecdoticamente): lo que se contiene en las partes, porque todas las cosas están incluidas, como hemos dicho.

Cielo y tierra. Porque el pueblo prevaricó la ley de Dios, vuelve a llamar a los mismos testigos bajo los cuales fue dada la ley; para que, ya que el pueblo despreció oír, oigan todas las criaturas.

1147 Oíd, cielos, y escucha, tierra. Según la historia, lo que dice es esto: Puesto que el género humano me ha despreciado, y entre todas las criaturas y elementos que he hecho, este es el único género rebelde, que se opone a mi voluntad; por eso, que oigan también las criaturas que se consideran irracionales, para que los racionales sean más condenados.

Porque el Señor ha hablado, Hijos crié y exalté: No dijo *hijos engendré*, como tienen en la interpretación común; pues habría sido superfluo decir *hijos engendré*, ya que ciertamente todo hijo es engendrado. Por tanto, en el hecho de que dijo *hijos*, indicó que ya habían sido engendrados. Ahora hace un aumento, porque todo el que engendra, también nutre: por tanto, yo engendré y nutrí: y no solo me contenté con haberlos nutrido, para dejarlos a su propia pasión y abandonarlos a su propio trabajo, a la manera de los animales y las aves; sino que a los que había nutrido de pequeños, también los hice grandes y adultos, para que a quienes había dado la vida, ahora les diera también la gloria.

Pero ellos me despreciaron. Por tan grandes beneficios, la recompensa fue el desprecio.

El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor. Se comparan las bestias y ganados irracionales con el hombre racional, para que, habiendo ellas sentido los beneficios, y no ignorando tampoco el sentido de los brutos a aquel cuyos beneficios siente; solo el género humano sea condenado por haber despreciado a Dios.

El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor. El buey, que trabaja, que somete su cuello al yugo, y con su trabajo da mucho más a su señor de lo que él mismo recibe de su señor, sin embargo, entiende quién es su dueño. El asno también entiende el pesebre de su señor, los beneficios y el lugar donde acostumbra a recibir su alimento, lo ve con más gusto.

Israel no me conoció: se sobreentiende *a mí*: *mi pueblo no entendió*: se sobreentiende, *ni a su dueño, ni a su señor*: y al mismo tiempo, considera cuánta fuerza tienen los ejemplos.

Bos licet cibos accipiat a domino, et asinus licet praesepe cognoscat, tamen multo plus labore suo praestant dominis, quam ipsi a dominis, accipiant: ego autem cum nulla beneficia hominum habeam, nisi haec tantummodo si salventur ipsi, quos diligo: cum eis tanta praestiterim, et nihil acceperim, pro omnibus beneficiis contemptum solummodo reddiderunt.

Quia ergo tanta perpressus sum, et perdiidi Filium, quem enutrieram, quem exaltaveram, quod possum solum facere facio: plangam perditum et mortuum quem aegrotantem sanare non potui.

Vae genti peccatrici, populo gravi iniquitate, semini nequam, filiis scleratis. 1148 Mutaverunt nomina: vae genti peccatrici, quae quondam gens mea dicta est: populo gravi; peccatis enim gravibus praegravati sunt: semini nequam; non meo semini, secundum quod alibi dictum est, Et in semine tuo benedicentur omnes gentes: filiis scleratis (Gen. XXVI, 4), nequaquam meis filiis; statim enim ut peccare coeperimus, cum conditione peccati et filiorum nomen amittimus.

Dereliquerunt Dominum, quasi sequentem in singulis viis. Singuli sensus sunt: Cum omnia fecerint, cum cuncta scelera perpetraverint, tamen ego non dimisi eos, sed exspectavi, ut aliquando ad me reverterentur: illi autem stantem me, et pandentem manus ad poenitentiam eorum, dereliquerunt: et non eis sufficit, quod dereliquerunt (videte auxesin peccatorum), sed etiam blasphemaverunt sanctum Israel, abalienati sunt retrorsum: id est, hoc coeperunt esse, quod ante fuerant, antequam meo nomine censerentur.

Super quo percutiam vos ultra addentes praevaricationem? Poena ad hoc infertur a Domino, quasi a vero medico, ut per cauteria, et mordacem pulverem sanitas subsequatur. Ergo quod dicit hoc est: Multa emplastra apposui, diversis medicaminibus curare vos volui, non invenio genus remedii, cum vestra quotidie aegritudo succrescat: non solum, inquit, non sanamini a prioribus vitiis, sed et mea cura revolvende priora peccata, nova apponitis vulnera.

Super quo percutiam vos ultra? quasi dubitantis verba sunt: hoc est, in quo vos sanem? quia enim plaga Domini ad hoc percutit, ut emendet; ad hoc castigat, ut sanet: Dicit, super quo percutiam? hoc est quasi, quod vobis imponam emplastrum? addentes praevaricationem: cum quotidie novis peccatis vetera copuletis.

Illud autem, quod paulo ante diximus, Prophetas esse medicos spirituales, et quasi totum genus curare morborum, nunc manifestissimo curatur exemplo: videte enim Scriptura quid dicat.

Aunque el buey reciba alimento de su señor, y el asno conozca su pesebre, sin embargo, con su trabajo prestan mucho más a sus señores de lo que ellos mismos reciben de sus señores: pero yo, no teniendo ningún beneficio de los hombres, sino solo este, que se salven ellos mismos a quienes amo: habiéndoles prestado tanto, y no habiendo recibido nada, por todos los beneficios solo me devolvieron desprecio.

Por tanto, porque he sufrido tanto, y he perdido al Hijo que había criado, que había exaltado, hago lo único que puedo hacer: lloraré por el perdido y muerto a quien no pude sanar cuando estaba enfermo.

¡Ay de la gente pecadora, del pueblo cargado de iniquidad, de la semilla perversa, de los hijos criminales! 1148 Cambiaron sus nombres: *¡ay de la gente pecadora*, que antes fue llamada mi gente: *del pueblo cargado*; pues están abrumados por pecados graves: *de la semilla perversa*; no de mi semilla, según lo que se dice en otro lugar, *Y en tu descendencia serán benditas todas las naciones*: *hijos criminales* (Gén. 26:4), de ninguna manera mis hijos; pues tan pronto como empezamos a pecar, con la condición del pecado perdemos también el nombre de hijos.

Abandonaron al Señor, como si los siguiera en cada uno de sus caminos. Los significados individuales son: Aunque hicieron todas las cosas, aunque perpetraron todos los crímenes, sin embargo, no los abandoné, sino que esperé, para que alguna vez volvieran a mí: pero ellos me abandonaron a mí, que estaba de pie y extendía mis manos para su arrepentimiento: y no les basta con haberme abandonado (ved el aumento de los pecados), sino que también *blasfemaron contra el Santo de Israel, se enajenaron y volvieron atrás*: es decir, comenzaron a ser lo que habían sido antes, antes de ser contados por mi nombre.

¿Sobre qué parte os heriré más, a vosotros que añadís prevaricación? El castigo es infligido por el Señor con este fin, como por un verdadero médico, para que la salud siga a la cauterización y al polvo mordaz. Por lo tanto, lo que dice es esto: He aplicado muchos emplastos, he querido curaros con diversos medicamentos, no encuentro ningún tipo de remedio, ya que vuestra enfermedad crece cada día: no solo, dice, no sois sanados de vuestros vicios anteriores, sino que con mi cuidado revolviendo los pecados anteriores, añadís nuevas heridas.

¿Sobre qué parte os heriré más? Son las palabras de quien duda, por así decirlo: es decir, ¿en qué os sanaré? Porque el golpe del Señor hiere con este fin, para que enmiende; castiga con este fin, para que sane: Dice, *¿sobre qué parte heriré?* es decir, como si dijera, ¿qué emplasto os pondré? *a vosotros que añadís prevaricación*: ya que diariamente unís nuevos pecados a los antiguos.

Además, lo que dijimos un poco antes, que los Profetas son médicos espirituales, y curan, por así decirlo, todo género de enfermedades, ahora se ilustra con un ejemplo clarísimo: pues ved lo que dice la Escritura.

Omne caput languidum, et omne cor moerens; a planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas; vulnus, et livor, et plaga tumens. Omne caput languidum, et omne cor moerens. Frequenter admoneo, ut in Prophetis verba singula consideremus; idcirco enim secundum historiam imperitis utilitas non videtur, quia non intelligunt quod dicitur.

Omne caput languidum, et omne cor moerens. Si quis aegrotaverit, vel difficillimo morbo corpore oppressus fuerit, habuerit autem animam laetiozem, infirmitas corporis laetitia animi sustentatur.

1149 Rursus si aliquis moerorem habuerit, et dolorem cordis, et diversas tribulationes, robustum autem corpus, imbecillitatem animae sanitas corporis sustentat: cum autem et corpus in aegrotatione est, et anima in dolore, nulla possunt subvenire remedia. Hoc est ergo quod medicamine dicitur, omne caput languidum. Et omne cor moerens: simulque considera, quia principali animae, hoc est cordi, corporis comparaverit principale, id est caput: in capite omnes sensus sunt; caeteris membris truncatis vivere anima potest; truncato capite, vita omnis aufertur: et non dixit, omne caput amputatum; superfluum enim erat, caetera membra describere, et morbos reliquorum artuum, si amputatum dixisset. Languidum ergo dicit, ut et in descriptione membrorum caeterorum habeat locum.

A planta pedis usque ad verticem non est in eo sanitas. Totus aegrotat Israel; ne unus quidem vir sanctus inveniri potest, quasi in corpore membrum aliquod, quod sanum esset videatur. Si enim esset in toto corpore aliquid, quod sanum esset, ex unius sanitate etiam caetera medelam trahere viderentur.

Vulnus, et livor, et plaga tumens: vulnus, peccata recentia, livor antiqua scelera: plaga tumens, incoctum, et vetus delictum, quasi quodam pure parturiens.

Non est circumligata nec curata medicamine, neque fota oleo. Non quod haec Deus non fecerit; fecit enim omnia, et 1150 sine causa missi erant Prophetae, si ista non fecissent: sed quia non est sanitas subsecuta, quodammodo videntur non facta esse quae facta sunt.

Secundum tropologiam. Audite coeli, et auribus percipe terra: hoc est, et vos, qui sancti videmini, et vos, qui peccatores, pariter audite.

Filios enutrivit, et exaltavit, ipsi autem me spreverunt. Deus filios homines habere dignatus sum; enutrivit eos, et magnificavi, ut de servis amicos dicerem: ipsi autem spreverunt me; hoc, per peccata sua, et certe cum nullam meam durtiam senserint.

Toda cabeza está enferma, y todo corazón doliente; desde la planta del pie hasta la coronilla no hay en él sanidad; herida, y cardenal, y llaga hinchada. Toda cabeza está enferma, y todo corazón doliente. Advierto frecuentemente que en los Profetas consideremos cada una de las palabras; pues por esto, según el sentido histórico, no parece haber utilidad para los indoctos, porque no entienden lo que se dice.

Toda cabeza está enferma, y todo corazón doliente. Si alguien ha estado enfermo, o ha sido oprimido en el cuerpo por una enfermedad muy difícil, pero ha tenido un alma más alegre, la enfermedad del cuerpo se sostiene por la alegría del alma.

1149 De nuevo, si alguien ha tenido tristeza, y dolor de corazón, y diversas tribulaciones, pero un cuerpo robusto, la salud del cuerpo sostiene la debilidad del alma: pero cuando tanto el cuerpo está en enfermedad, como el alma en dolor, ningún remedio puede ayudar. Esto es, por tanto, lo que se dice a modo de medicina, *toda cabeza está enferma*. Y *todo corazón doliente*: y al mismo tiempo, considera que ha comparado la parte principal del cuerpo, es decir, la cabeza, con la parte principal del alma, es decir, el corazón: en la cabeza están todos los sentidos; con los demás miembros truncados, el alma puede vivir; con la cabeza truncada, toda la vida es arrebatada: y no dijo, toda la cabeza está amputada; pues habría sido superfluo describir los demás miembros, y las enfermedades de los otros miembros, si hubiera dicho que estaba amputada. Por lo tanto, dice *enferma*, para que tenga lugar en la descripción de los demás miembros.

Desde la planta del pie hasta la coronilla no hay en él sanidad. Todo Israel está enfermo; ni un solo hombre santo puede encontrarse, como si algún miembro en el cuerpo pareciera estar sano. Pues si hubiera en todo el cuerpo algo que estuviera sano, de la sanidad de ese uno, también los demás parecerían obtener curación.

Herida, y cardenal, y llaga hinchada: una herida, pecados recientes; un cardenal, crímenes antiguos: una llaga hinchada, un delito no digerido y viejo, como si estuviera a punto de supurar.

No ha sido vendada, ni curada con medicina, ni suavizada con aceite. No es que Dios no haya hecho estas cosas; pues hizo todas las cosas, y 1150 en vano habrían sido enviados los Profetas si no hubieran hecho estas cosas: pero como no ha seguido la sanidad, en cierto modo las cosas que se hicieron parecen no haberse hecho.

Según la tropología. *Oíd, cielos, y escucha, tierra*: esto es, tanto vosotros, que parecéis santos, como vosotros, que sois pecadores, oíd por igual.

Hijos crié y exalté, pero ellos me despreciaron. Yo, Dios, me he dignado tener a los hombres por hijos; los crié y los magnifiqué, para llamarlos amigos en lugar de siervos: *pero ellos me despreciaron*; esto, por sus pecados, y ciertamente cuando no han sentido ninguna dureza de mi parte.

Et prudenter dixit spreverunt: nemo spernit, nisi cuius nimia bonitas est: ergo et illius clementiam, et mansuetudinem meam imbecillitatem interpretantes, spreverunt quem timere, et amare debuerant: et proponit exemplum, quod supra diximus, de bove, et asino.

Hoc autem totum interpretamur in Scripturis de eis, qui per peccata sua a Domino recesserunt, quod multo deteriores sint brutis animalibus: illa enim non habentia tanta dominorum, et possessorum beneficia, nihilominus a domino non recedunt: et bos enim cum vapulaverit, et asinus, cum a domino fuerit indignatus, non sentit plagas, sed beneficiorum tantummodo recordatur; et cum viderit dominum alludit, et laetitiam mentis quibuscumque potest gestibus indicat: Israel vero, hoc est, anima videns Deum, me cognoscere noluit, etc.

Y prudentemente dijo despreciaron: nadie desprecia, sino a aquel cuya bondad es excesiva: por tanto, interpretando tanto su clemencia como mi mansedumbre como debilidad, despreciaron a quien debían temer y amar: y propone el ejemplo, que mencionamos arriba, del buey y el asno.

Todo esto lo interpretamos en las Escrituras acerca de aquellos que se han apartado del Señor por sus pecados, que son mucho peores que los animales brutos: pues aquellos, no teniendo tan grandes beneficios de sus amos y dueños, sin embargo no se apartan de su señor: pues tanto el buey cuando ha sido golpeado, como el asno cuando ha sido enfadado por su amo, no siente los golpes, sino que solo recuerda los beneficios; y cuando ve a su amo, juega, e indica la alegría de su mente con cuantos gestos puede: pero Israel, es decir, el alma que *ve a Dios*, no quiso conocerme, etc.